

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zstąp i usiądź w prochu, dziewico,* córko Babilonu! Usiądź na** ziemi, nie na tronie, (ty), córko chaldejska,*** ponieważ już więcej nie będą cię nazywali delikatną i wypieszczoną. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zejdź na dół! Usiądź w prochu, panno, córko Babilonu! Siądź na ziemi, nie na tronie, ty, córko chaldejska! Tak! Już nie powiedzą o tobie: Jaka delikatna i wypieszczona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zstąp i usiądź w prochu, dziewico, córko Babilonu! Siądź na ziemi, a nie na tronie, córko chaldejska, gdyż już cię nie będą nazywać delikatną i rozkoszną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zstąp, a usiądź w prochu, panno, córko Babilońska! siądź na ziemi, a nie na stolicy, córko Chaldejaska! bo cię nie będą więcej nazywać kochanką i rozkosznicą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstąp, usiądź w prochu, panno, córko Babilońska! Siedź na ziemi! Nie ma stolice córka Chaldejaska! Bo cię już więcej nie będą zwać pieszczoną i kochanką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zstąp i usiądź w prochu, Dziewico, Córo Babilońska! Usiądź na ziemi, zrzucona z tronu, Córo Chaldejaska! Bo przestaną cię nazywać słodką i rozkoszną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zstąp i usiądź w prochu, panno, córko babilońska! Usiądź na ziemi, a nie na tronie, córko chaldejska, gdyż już nie będą cię nazywali milutką i pieszczotką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zstąp i usiądź w prochu, dziewico, córo Babilonu! Usiądź na ziemi, pozbawiona tronu, córo chaldejska, bo już cię nie nazwą delikatną i rozkoszną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zejdź w dół i usiądź w prochu, dziewico, córko Babilonu! Usiądź na ziemi, bez tronu, córko chaldejska! Bo już cię nie będą nazywali delikatną i wykwinną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zejdź i usiądź w prochu, dziewicza córo Babelu! Na ziemi siądź! - pozbawiona tronu córo chaldejska! Nie będą cię już bowiem odtąd nazywać "delikatną, wykwinną"!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зійди, сядь на землі, дівчино, дочко Вавилону, ввійди в темряву, дочко халдеїв, бо більше не додаси назватися тендітна і приваблива.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zstąp oraz usiądź w prochu, panno, córo Babelu, siądź na ziemi, a nie tronie, córo Kasdi! Bo nie będą cię nadal nazywać tkliwą oraz spieszczoną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zejdź i usiądź w prochu, dziewicza córo babilońska. Usiądź na ziemi, gdzie nie ma tronu, córo Chaldeczyków. Bo już nie zaznasz tego, że będą, cię zwać delikatną i wypieszczoną.

¹⁾ <x>290 23:12</x>; <x>290 37:22</x>

²⁾ Usiądź na, שָׁבִי לְאָרֶץ : nota dativi przemawia za: wróc do ziemi; wg 1QIsa a : Usiądź na ziemi, שָׁבִי עַל .

³⁾ Iz 13-14; Jer 50-51